

# Sammlung der Gesetze und Verordnungen des Protektorates Böhmen und Mähren.

Ausgegeben am 12. Dezember 1941.

154. Stück.

Preis: K 1.—.

# Sbírka zákonů a nařízení Protektorátu Čechy a Morava.

Vydána dne 12. prosince 1941.

Cena: K 1.—.

Částka 154.

**Inhalt: 419.** Kundmachung, betreffend die Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reich und dem Protektorat Böhmen und Mähren über das Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik vom 18. Juni 1924, betreffend die Regelung der in österreichisch-ungarischen Kronen entstandenen Verbindlichkeiten.

**Obsah: 419.** Vyhláška o dohodě mezi Německou říší a Protektorátem Čechy a Morava o úmluvě mezi republikou Rakouskou a Československou republikou ze dne 18. června 1924 o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách.

## 419.

### Regierungskundmachung vom 12. November 1941,

betreffend die Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reich und dem Protektorat Böhmen und Mähren über das Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik vom 18. Juni 1924, betreffend die Regelung der in österreichisch-ungarischen Kronen entstandenen Verbindlichkeiten.

#### § 1.

Das Deutsche Reich, vertreten durch den Reichsminister der Finanzen, und die Regierung des Protektorates Böhmen und Mähren, vertreten durch den Finanzminister und den Justizminister, haben aus Anlaß der Wiedervereinigung von ehemaligen tschecho-slowakischen Gebieten mit dem Deutschen Reich hinsichtlich des Übereinkommens zwischen der ehemaligen Republik Österreich und der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik vom 18. Juni 1924, betreffend die Regelung der in österreichisch-ungarischen Kronen entstandenen Verbindlichkeiten, im Einvernehmen mit dem Reichsprotektor in Böhmen und Mähren die in der Anlage abgedruckte Vereinbarung geschlossen.

#### § 2.

Die Vereinbarung wurde vom Staatspräsidenten genehmigt und ist am 1. November 1940 in Kraft getreten.

Dr. Krejčí m. p.

### Vládní vyhláška

ze dne 12. listopadu 1941

o dohodě mezi Německou říší a Protektorátem Čechy a Morava o úmluvě mezi republikou Rakouskou a Československou republikou ze dne 18. června 1924 o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách.

#### § 1.

Německá říše, zastoupená říšským ministrem financí, a vláda Protektorátu Čechy a Morava, zastoupená ministrem financí a ministrem spravedlnosti, sjednaly v dohodě s říšským protektorem v Čechách a na Moravě z důvodu znovusjednocení bývalých československých území s Německou říší dohodu, otištěnou v příloze, o úmluvě mezi bývalou republikou Rakouskou a bývalou Československou republikou ze dne 18. června 1924 o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách.

#### § 2.

Dohoda byla schválena státním presidentem a nabyla účinnosti dne 1. listopadu 1940.

Dr. Krejčí v. r.

## Vereinbarung

zwischen dem Deutschen Reich und dem Protektorat Böhmen und Mähren über das Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik vom 18. Juni 1924, betreffend die Regelung der in österreichisch-ungarischen Kronen entstandenen Verbindlichkeiten.

### Artikel I.

Das Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik vom 18. Juni 1924 (B. G. Bl. Nr. 92 vom Jahre 1926, Slg. Nr. 60 vom Jahre 1926), betreffend die Regelung der in österreichisch-ungarischen Kronen entstandenen Verbindlichkeiten, und seine Zusatzprotokolle werden in Ansehung der bisher tschechoslowakischen Schuldner und Gläubiger, die ihren ordentlichen Wohnsitz (Sitz) in den mit dem Deutschen Reiche wiedervereinigten Gebieten der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik haben (hier „sudetendeutsche Schuldner“, „sudetendeutsche Gläubiger“ genannt), gemäß den nachstehenden Bestimmungen durchgeführt:

1. (1) Zahlungsaufforderungen, sonstige Entscheidungen und Bescheide, zu denen nach den Bestimmungen des Übereinkommens die Abrechnungsstelle in Prag — im Einvernehmen mit der Abrechnungsstelle in Wien oder allein — berufen ist, erläßt an sudetendeutsche Schuldner und Gläubiger die Abrechnungsstelle in Wien im Einvernehmen mit der Abrechnungsstelle in Prag.  
Dies gilt auch für bereits erlassene, aber noch nicht zugestellte Zahlungsaufforderungen, Entscheidungen und Bescheide der Abrechnungsstelle in Prag.  
(2) Gegen Bescheide der Abrechnungsstellen, die auf Grund einer rechtskräftigen Entscheidung ergehen, steht dem Schuldner oder Gläubiger binnen 14 Tagen nach Zustellung dieses Bescheides die Vorstellung an die Abrechnungsstelle zu, die sie bei Rückweisung als Beschwerde dem Schiedsgericht vorzulegen hat.
2. Die sudetendeutschen Gläubiger erhalten die ihnen auf Grund des Artikels 16 des Übereinkommens auszahlenden Beträge (Quoten) von der Abrechnungsstelle in Wien aus einem für diese beim Postsparkassenamt in Wien zu eröffnenden Konto. Auf dieses Konto haben die sudetendeutschen Schuldner die ihnen auf Grund von Entscheidungen der Abrechnungsstelle oder des Schiedsgerichtes obliegenden Zahlungen zu leisten.
3. (1) Die Abrechnungsstelle in Prag wird die für die Auszahlung der Quoten an sudetendeutsche Gläubiger erforderlichen Beträge aus der Abrechnungsmasse auf das in Ziffer 2 bezeichnete Postsparkassenkonto der Abrechnungsstelle in Wien überweisen.  
(2) Die zu überweisenden Beträge werden von der Abrechnungsstelle in Prag auf das neue Spezialkonto der Deutschen Verrechnungskasse bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag eingezahlt.
4. Festsetzung und Auszahlung einer weiteren Quote (Superquote) bleiben einer besonderen Vereinbarung vorbehalten.
5. Die Abrechnungsstellen werden vierteljährlich genaue Ausweise über die Höhe der Abrechnungsmasse vom 1. Oktober 1940 an austauschen und sich auf Wunsch gegenseitig Einsicht in die Bücher gewähren.
6. Die Abrechnungsstelle in Prag wird der Abrechnungsstelle in Wien die Entwürfe der an sudetendeutsche Schuldner und Gläubiger zu erlassenden Entscheidungen in deutscher Sprache mitteilen. Die Unterlagen sind beizufügen.
7. (1) Für Schiedsgerichtssachen, die sudetendeutsche Schuldner oder Gläubiger betreffen, ist ausschließlich der Wiener Senat des Schiedsgerichtes zuständig. In diesen Fällen findet keine Auslösung im Sinne des Artikels 37, Abs. 3, des Übereinkommens statt. Beim Prager Senat anhängige Fälle dieser Art sind an den Wiener Senat abzutreten.

(2) An der Auslosung der Schiedsgerichtssachen, an denen sudetendeutsche Schuldner oder Gläubiger nicht beteiligt sind, durch den Vorsitzenden des Prager Senates, nimmt ein Vertreter des Amtes des Reichsprotektors in Böhmen und Mähren teil.

(3) Dem für das Schiedsgericht bestellten Vertreter der Abrechnungsstelle in Prag stehen in Ansehung der dem Wiener Senat des Schiedsgerichtes zufallenden sudetendeutschen Rechtssachen (Absatz 1) die im Artikel 37, Abs. 5, des Übereinkommens vorgesehenen Befugnisse nicht zu.

8. Die Abrechnungsstelle in Prag wird der Abrechnungsstelle in Wien ein Verzeichnis aller nicht erledigten Fälle übergeben, an denen sudetendeutsche Schuldner oder Gläubiger beteiligt sind. Als nicht erledigt gelten auch Fälle, in denen zwar eine rechtskräftige Entscheidung vorliegt, Zahlung aber nicht vollständig geleistet ist.

9. Die Abrechnungsstelle in Prag wird der Abrechnungsstelle in Wien auf deren Ersuchen sudetendeutsche Schuldner oder Gläubiger betreffende Akten, einschließlich der Berechnungen der Buchhaltung, zur Verfügung stellen.

#### Artikel II.

Die Bestimmungen des Übereinkommens vom 18. Juni 1924 und der Zusatzprotokolle, die von den Bestimmungen dieser Vereinbarung nicht berührt werden, finden Anwendung.

#### Artikel III.

Diese Vereinbarung tritt am 1. November 1940 in Kraft.

Prag, den 23. Dezember 1940.

Berlin, den 7. März 1941.

Der Finanzminister  
Dr. Kalfus m. p.

Der Reichsminister der Finanzen  
Graf Schwerin von Krosigk m. p.

Der Justizminister  
Dr. Krejčí m. p.

(Překlad.)

#### Dohoda

mezi Německou říší a Protektorátem Čechy a Morava o úmluvě mezi republikou Rakouskou a Československou republikou ze dne 18. června 1924 o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách.

#### Článek I.

Úmluva mezi republikou Rakouskou a Československou republikou ze dne 18. června 1924 (B. G. Bl. č. 92 z roku 1926, č. 60 Sb. z roku 1926) o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách a její dodatečné zápisy provádějí se vzhledem k dosud československým dlužníkům a věřitelům, kteří mají své řádné bydliště (sídlo) na územích bývalé Československé republiky znovu sjednocených s Německou říší (zde zvaní „sudetoněmečtí dlužníci“, „sudetoněmečtí věřitelé“), podle těchto ustanovení:

1. (1) Platební vyzvání, ostatní rozhodnutí a výměry, k nimž jest podle ustanovení úmluvy povoláno zúčtovací místo v Praze — v dohodě se zúčtovacím místem ve Vídni nebo samo —, vydává sudetoněmeckým dlužníkům a věřitelům zúčtovací místo ve Vídni v dohodě se zúčtovacím místem v Praze.

To platí také pro již vydaná, avšak ještě nedoručená platební vyzvání, rozhodnutí a výměry zúčtovacího místa v Praze.

(2) Proti výměrům zúčtovacích míst, které jsou vydávány na podkladě pravoplatného rozhodnutí, přísluší dlužníku nebo věřiteli do 14 dnů po doručení tohoto výměru rozklad k zúčtovacímu místu, které, zamítne-li rozklad, předloží jej jako stížnost rozhodčímu soudu.

2. Sudetoněmečtí věřitelé obdrží částky (podíly), jež jim mají býti vyplaceny na podkladě článku 16 úmluvy, od zúčtovacího místa ve Vídni z účtu, který jest pro toto místo zříditi u Poštovního spořitelního úřadu ve Vídni. Na tento účet budou sudetoněmečtí dlužníci konati platy, k nimž jsou povinni podle rozhodnutí zúčtovacího místa nebo rozhodčího soudu.
3. (1) Zúčtovací místo v Praze bude částky potřebné k výplatě podílů pro sudetoněmecké věřitele poukazovati ze zúčtovací podstaty na poštovní spořitelní účet zúčtovacího místa ve Vídni, označený v čísle 2.  
(2) Částky, jež jest poukázati, vplatí zúčtovací místo v Praze na nový speciální účet Německé súčtovací pokladny u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze.
4. Stanovení a výplata dalšího podílu (doplatku) zůstávají vyhrazeny zvláštní dohodě.
5. Zúčtovací místa budou si čtvrtletně od 1. října 1940 vyměňovati přesné výkazy o výši zúčtovací podstaty a na přání vzájemně si umožní nahlédnutí do knih.
6. Zúčtovací místo v Praze bude zúčtovacímu místu ve Vídni sdělovati v německé řeči návrhy rozhodnutí, která mají býti vydána sudetoněmeckým dlužníkům a věřitelům. Podklady jest připojiti.
7. (1) Pro věci rozhodčího soudu, které se týkají sudetoněmeckých dlužníků nebo věřitelů, jest příslušným výlučně vídeňský senát rozhodčího soudu. V těchto případech nedojde k vylosování podle článku 37, odst. 3 úmluvy. Takové případy u pražského senátu nevyřízené jest postoupiti vídeňskému senátu.  
(2) Vylosování věcí rozhodčího soudu, na kterých nejsou zúčastněni sudetoněmečtí dlužníci nebo věřitelé, prováděného předsedou pražského senátu, zúčastní se zástupce úřadu říšského protektora v Čechách a na Moravě.  
(3) Zástupci zúčtovacího místa v Praze ustanovenému pro rozhodčí soud nepřislušejí, pokud jde o sudetoněmecké právní věci připadající vídeňskému senátu rozhodčího soudu (odstavec 1), oprávnění přiznaná v článku 37, odst. 5 úmluvy.
8. Zúčtovací místo v Praze odevzdá zúčtovacímu místu ve Vídni seznam všech nevyřízených případů, na kterých jsou zúčastněni sudetoněmečtí dlužníci nebo věřitelé. Za nevyřízené platí též případy, v nichž jest sice pravoplatně rozhodnuto, avšak nebylo zcela zapláceno.
9. Zúčtovací místo v Praze dá zúčtovacímu místu ve Vídni na jeho žádost k použití spisy, týkající se sudetoněmeckých dlužníků nebo věřitelů, včetně výpočtů účtárny.

#### Článek II.

Ustanovení úmluvy ze dne 18. června 1924 a dodatečných zápisů, která nejsou dotčena ustanoveními této dohody, se použije.

#### Článek III.

Tato dohoda nabývá účinnosti dne 1. listopadu 1940.

V Praze dne 23. prosince 1940.

V Berlíně dne 7. března 1941.

Ministr financí  
Dr. Kalfus v. r.

Říšský ministr financí  
Graf Schwerin von Krosigk v. r.

Ministr spravedlnosti  
Dr. Krejčí v. r.